

非通用语种德文专业零起点翻译统筹教学法实践

外国语言文学学院 刘炜

(一) 项目的背景、目的与意义

德语语言文学专业(日耳曼学)的授课以熟练掌握德语为基本前提,因此基础教学的授课从德语零起点开始,需要完成听、说、读、写、译五大基本功的训练。根据全国德语专业教指委的建议,基础语言阶段被设置为四个学期,并以德语专业四级考试为验收节点。同时,德语专业全国统编教材也为四册。但德文系在实际授课的过程中,发现有如下问题需解决:

4. 基础语言教学时间过长,本科四年共计八学期的教学安排中,基础语言教学与专业教学比例不合理。课堂教学重点集中在语言及语法训练上,占用一半以上的课时量,不利于专业知识和方法的学习及养成。
5. 术业有专攻,德文专业的教师并非语言教师。在大量的基础语言教学与练习中,无法发挥教师自身的专业优势与特长。同时,零起点非通用语的基础教学学术性不强,师生间无法达成教学相长的双赢局面。
6. 在传统的语言基础教学中,很难调动学生的主观能动性和积极性。这主要是因为基础阶段语法教学和语言基本功的训练强调机械性、重复性练习,无法使学生产生成就感,反而在基础阶段容易产生疲劳、排斥、无用等负面情绪,不利于教学,也不利于自身成长。
7. 统编教材以解析语法为核心,对学术素养的形成帮助有限,容易造成基础语言教学与高年级专业教学之间的脱节,不利于掌握本专业方法论,在专业思辨能力的养成上尤其欠缺。但语言学习,尤其是语法学习因其渐进的特点,无法省略其中任何环节,这就造成了教学任务所需工作量与实际教学课时量之间的冲突。一方面为了筑牢语言基本功需要增加课时量,或至少维持现有课时,另一方面专业教学课时总量却因学科发展方向的调整而减少。

有鉴于此,非通用语种德文专业零起点翻译统筹教学法在基础语言教学阶段需要提高教学效率,设置如下有针对性的目标:

1. 在保证教学质量的前提下，将原来需四个学期的基础教学改为在三个学期内完成。教学质量的评判标准具体化为每年全国专业德语四级成绩名列前茅，且在国内重大专业活动及赛事中取得优异成绩。
2. 在保证教学质量的前提下，减少教师在课堂上的工作量。让课堂教学成为学生展示自学成果，即语言输出的地方，让学习成为在教师引导下学生的自学过程。教师的主要职责不再是传授具体知识信息，而是引导学生了解专业内涵，掌握专业的自学方法。
3. 学生每单元的学习成果都能以某种专业活动形式在课堂上得到展示和讲评，让学生亲身体会到德语专业并非简单的语言教学，而是有其专业特性和方法。对于有志于此专业的学生而言，课堂活动是学生展现自身兴趣与优势的舞台；对于其他学生而言，通过语言学习，在掌握一门可堪实用的外语的基础上，拓展思路，锻炼发现问题和解决问题的能力，为将来在其它领域的继续发展奠定基础。
4. 在教学实践的基础上，构建教学法，编撰教材。这种教学法应不局限于德文专业，而对非通用语种零起点基础教学有示范作用。在基础语言阶段完全掌握和习惯了自学的学生，能够更好地融入高年级专业的研讨式课程，并承担以思辨为主要方法的工作，使基础语言阶段与高级专业阶段做到无缝衔接。

通过近年的教学实践和教改尝试，可确定非通用语种德文专业零起点翻译统筹教学法具有可行性，教学效果良好，能够达成教学相长的良性互动。

（二）项目的具体实施方法与过程。

基础语言教学在保证质量的前提下，压缩在三个学期完成。在基础语言阶段，以翻译任务为统筹，培养学生发现问题和解决问题的自主学习能力，使学生养成良好的问题意识，为后来交流学期和投入高年级专业课程奠定基础，形成基低年级基础阶段与高年级专业阶段的有效衔接和良性互动。

授课安排具体方法如下：

第一步：教材每单元安排 10 课时，每学期完成 16 个教材单元，三学期共 46-48 单元，确保对全国统编教材《当代大学德语》（四册）中所有语法点的覆盖，确保四册教材的所有课文被以小组形式翻译完成。

第二步：以翻译教材每单元课文为统筹任务，授课前一星期要求学生以团队形式提交中文翻译，教师课前批改并反馈翻译。

第三步：课堂讲解学生翻译中体现出的未掌握的语法点和用法，总结共性错误，还原其中语法点的特性和难点。用 8-9 课时完成本单元教材设置练习，巩固预习及课堂授课成果。

第四步：利用剩余 1-2 课时开展语言输出活动，即在课堂展示并利用所学。此种活动灵活多样，如 5 分钟有准备的德语小报告，3 分钟脱稿德语小报告，就课程内容展开分组辩论，专业小课题展示，等等。对于专业小课题较成功的同学，鼓励其申请学校的“曦园”、“望道”项目，以及参加“全国高校德语专业本科学生学术创新大赛”。

（三）项目的主要成果、成效与价值

通过以上四个步骤，可以达成以下可控可测的四个目标：

1. 在三个学期内完成教材原定四学期的工作量，并以此为依据修订本科培养方案。
2. 保证至少等同于传统语法教学法的质量。根据统计，在全国德语专业四级考试中，近年来通过率保持在 100%，如 2019 年的优秀率为 74%。虽然受到疫情影响，2021 年的优秀率为 82%。在教指委不公布具体排名的情况下，通过率、平均成绩和优秀率等指标始终保持在全国前列。
3. 学生养成良好的自学和团队合作能力。学生学习的主动性强，积极参与各类专业活动与赛事，多名同学主持“曦园”、“望道”项目，获得国家留学基金委 CSC 本科奖学金、直研保送资格，入选“卓博”计划。在“全国大学生德语风采大赛”“全国德语专业辩论赛”“全国高校德语专业本科生学术创新大赛”等重要本科专业赛事中，获得包括一等奖在内的各类团体、个人奖项。
4. 改变传统授课模式，将教师在教学中的职责由授课变为验收学生工作。同时，学生的作业和反馈能够为教师的备课准备、教

材编纂、教学论文提供详实的数据,也能使课堂讲授有的放矢,促进教学相长,形成师生双赢的局面。

5. 促进教材建设。学生的翻译和报告提供了大量素材,也提示了学生的兴趣和关注所在。这些资料都可反哺于教材建设。在此基础上归纳总结,形成了两本专业教材《德语国家社会与文化》(与魏育青合著)和《汉德口译实践入门》(与 Thomas Willems 合著),并将于最近出版修订后的第二版。
6. 促进学科建设,德语语言文学专业入选国家级一流本科。

(四) 项目研究或实践工作中的困难、问题和建议(可选); 下一步进行研究与实践的思路。

本研究项目在工作中虽然遇到如下问题,但在实践的过程中逐步形成对策,为进一步完善非通用语种德文专业零起点翻译统筹教学法奠定了基础。

1. 刚入校的新生习惯于传统的教师传授式的教学方式,对自主学习需要适应过程,部分学生存在畏难甚至抵触情绪。因此在教学实践中一定要留给学生足够的课堂展示空间和时间,让学生有获得感和成就感,尽快适应和融入这种教学方式。
2. 教学安排与教指委的指导方针及通用教材的设置不相符,因此在教学过程中需要教师根据实际学期安排调整进度。项目组目前在制定教学手册,根据过去几年的经验,将课程进度的安排以星期为单位,使操作系统化、规范化。
3. 专业培养方案中 2+X 的设置对基础教学和专业教学的衔接形成冲击,目前有许多不可控因素需要经过教学实践检验,如学生基础语言阶段后不再选取本专业进阶 II 课程,其四年级时的语言退化现象对德语毕业论文的写作会造成负面影响。

这些问题是项目组在今后必将面临的挑战。

(五) 其他

本教学实践项目改变非通用语种零起点基础语言教学的传统,以翻译为统筹,将外语基础阶段的语法教学镶嵌进学生预习工作中,使课堂成为学生汇报自学成果的地方,避免了教师一言堂。教师的职责

在于监督和评判学生自学效果，而非传统的讲授者和传授者。通过翻译统筹的教学活动，能在课前尽可能拉平学生专业水平间的差距。课堂讲解聚焦于学生所犯有共性和代表性的错误，极大地提高课堂效率。

学生通过各种小组活动，养成团队合作精神与自学能力。在小组活动中，学生需彼此负责，协调分工。原来教师的教学管理职责被学生彼此间的协商所分解，节省教师的大量精力。在保证教学质量的前提下，大量课时被用于有针对性的训练中。